LA OPOSICIÓN *POR/PARA*: UNA NUEVA PROPUESTA DIDÁCTICA

Eugenia Sáinz González

1. Introducción

Uno de los inevitables escollos que encuentran en su proceso de aprendizaje los alumnos de ELE es, sin duda, el planteado por las preposiciones *por* y *para*. Bien sabemos los profesores que todos los estudiantes extranjeros, incluso aquellos que se encuentran en niveles ya avanzados, tropiezan una y otra vez con la incómoda necesidad de elegir entre dos preposiciones cuya personalidad diferenciada apenas intuyen. Desorientados -más que ayudados- por las largas listas de valores de uso con que los manuales pretenden resolver el problema, se sienten incapaces de encontrar entre tanta diversidad de posibles significados contextuales un común denominador que justifique la oposición y aligere, al menos en parte, la presión de la memoria. De hecho, alumnos dotados de gran variedad de recursos comunicativos y que han logrado interiorizar con éxito la expresión de la hipótesis, la oposición modal o los diferentes matices del relato en pasado continúan respondiendo con un *"He estudiado español para cinco años"* y agradeciéndote tu labor didáctica con un cálido "*Gracias para todo*". Y es que la oposición *por / para* no es sólo uno de los temas que más preocupan al estudiante extranjero, sino también, uno de los ámbitos donde más fácilmente parece fosilizarse el error.

No nos debe extrañar que así suceda, pese a la fácil ligereza con que nosotros, como hablantes nativos, las utilizamos. Ya Antonio de Nebrija, en el capítulo XV de su *Gramática de la Lengua Castellana*, percibía con certera agudeza la complejidad inherente al sistema preposicional del español:

> "Los latinos abundan en preposiciones por las cuales distinguen muchas maneras de significar; *e por que nuestra lengua tiene pocas es forçado que confunda los significados.* (...) esta preposición *por* o significa causa, como "por amor de ti"; o significa lugar por donde, como "por el campo": por lo primero

Centro Virtual Cervantes

> dize "propter", por lo segundo "per"; o significa 'en lugar', como diziendo "tengo lo por padre" por dezir 'en lugar de padre', e por esto dize "pro". (Nebrija, 1492. La cursiva es mía)

Ahora bien, sin negar la dificultad que entraña la comprensión e interiorización de la citada oposición preposicional, debemos igualmente poner en cuestión la eficacia de la metodología al uso: prolijas listas de significados contextuales, aparentemente dispares y arbitrarios, que el alumno se ve obligado a memorizar de un modo mecánico. A la desorientación que genera en el estudiante tal diversidad de posibles sentidos, se une, además, la ambigüedad de unos ejercicios de huecos rebosantes nuevamente de valores inesperados y en los que no siempre se ha conseguido evitar la bivalencia. Se trata, por tanto, de una metodología puramente casuística y memorística, deudora de una concepción meramente superficial de la gramática, insuficiente desde el punto de vista descriptivo y ajena a todo lo que suponga reflexión metalingüística. Así lo señala con acierto Francisco Matte Bon:

> "Es esencial que los paradigmas no lleguen a ser el centro de toda la actividad de la clase si se aspira a la interiorización. (...) hay conceptualizaciones que ayudan a resolver pequeños problemas concretos y otras que aspiran a llegar a la esencia del sistema, que no pretenden propiamente ser aprendidas, sino más bien ayudar a asimilar y adquirir el sistema mediante un proceso de interiorización, que, como todo proceso, comporta un grado de elaboración por parte del discente. Lo que parece, quizá, menos adecuado, son las listas de usos superficiales que no se limitan a tratar pequeños problemas (...), pero que no ayudan, por su carácter de listas superficiales, en la interiorización del sistema (...)

Decir que *por* expresa el precio es confundir el elemento estudiado con uno de los contextos en los que se usa y olvidar que en la descodificación del mensaje entran una serie de aspectos como el conocimiento y la experiencia que tienen tanto el hablante como su oyente del mundo, de lo que es comprar, etc. *Por*, por sí sólo, es incapaz de expresar nada fácilmente comprensible: *por* y *para*, como todas las preposiciones, están entre los operadores más abstractos de los que dispone un idioma y sirven para establecer relaciones entre elementos: según el semantismo de los elementos que pongan en relación, la relación será descodificable de una u otra manera. Es ilusorio creer que con una lista de contextos de uso de *por* y *para* se (puede llegar a comprender las diferencias que) hay entre estos dos operadores..." (Matte Bon, 1988, pág. 122).

Efectivamente. Si no queremos traicionar expectativas (las nuestras y las del alumno), parece más sensato propiciar en clase un aprendizaje progresivo y apoyado por teorizaciones no superficiales que ahonden realmente en la esencia del sistema. Sólo de este modo concedemos al alumno la oportunidad de que vaya interiorizando poco a poco y sin esfuerzo el funcionamiento de la oposición:

ASELE. Actas IX (1998). EUGENIA SÁINZ GONZÁLEZ. La oposición «por»/«para»: una n...

Centro Virtual Cervantes

> "Si los objetivos se formulan en términos funcionales, se resuelven muchos de los problemas clásicos de la gramática española casi automáticamente: los estudiantes aprenden a emplear *por* y *para* sin tener que pasarse horas haciendo ejercicios sobre esto. Esta solución provisional progresiva que poco a poco se va haciendo definitiva nos permite incluso *teorizaciones mucho más abstractas (que habrá que presentar de a poco, según el tipo de público meta de maneras más o menos figuradas) que podrían poner en marcha en un "rincón" de la cabeza del discente un proceso de interiorización total y definitiva: el único que puede llegar a permitir la creatividad lingüística."* (Matte Bon, 1988b, págs. 38-39. La cursiva es mía))[1]

La actividad que presento a continuación, concebida para alumnos de nivel intermedio, ha nacido, precisamente, con el objetivo de favorecer la comprensión e interiorización de la oposición *por/para* a través de la reflexión metalingüística (individual y colectiva) y la utilización de estrategias cognitivas y de memoria. Introducimos, por tanto, la gramática a modo de paréntesis metalingüístico dentro de un programa funcional y desde una perspectiva didáctica que apuesta por el análisis personal creativo de los contenidos gramaticales, la interacción dinámica como foro fecundo de debate y la puesta en práctica de estrategias (razonamiento deductivo, asociaciones mentales, símbolos, personificación) que fortalecen la autonomía del aprendiz y el perfeccionamiento de su competencia comunicativa[2].

Desde un punto de vista teórico, parto de la explicación teórica de Francisco Matte Bon en su *Gramática comunicativa del español (1995,* tomo 1, pág. 289), complementada por el profundo y ya clásico estudio de Mª Luisa López (1972), *Problemas y métodos en el análisis de preposiciones.* Ambos autores se acercan al sistema preposicional del español (y en concreto, a *por y para*) con el objetivo de encontrar la razón última capaz de justificar la multiplicidad y disparidad de significados, aparentemente arbitrarios, que asumen las preposiciones en sus diversas apariciones contextuales. En la actividad, objetivo hermeneútico y

---

[1] La interiorización y no la mera retención mecánica (y, por tanto, superficial, inestable y transitoria) de *contenidos es, sin duda, el fin último al que ha de orientarse la didáctica de una lengua extranjera. De ahí* que Jenaro Ortega Olivares no dude en sostener que "el modelo metalingüístico utilizado ha de supeditarse en todo momento a los imperativos de la "interiorización". Coincido con él igualmente en el papel monitorizador que concede a la gramática, cuya enseñanza puede contribuir, por tanto, a interiorizar contenidos aprendidos de forma consciente. (Véase Ortega Olivares, 1990, págs. 10 y 19-20).

[2] *Son numerosos los estudios que han demostrado la eficacia del uso de estrategias en la mejora del* aprendizaje y en el perfeccionamiento de la competencia comunicativa del alumno. Véase, por ejemplo, Oxford (1990), Giovanni, (1993), Manchón Ruiz, R. (1993), Fernández, 1996, López, E., (1996) y Hernando, M., (1996). Las estrategias concretas puestas en práctica en la actividad aparecen en la clasificación de R. Oxford (1999) bajo la denominación de "estrategias directas" ("que requieren un procesamiento mental del lenguaje" y que implican necesariamente la manipulación de elementos lingüísticos en la L2): estrategias de memoria (entre las que se encuentran las asociaciones mentales que ayudan a almacenar y recuperar información) y estrategias cognitivas (como el análisis y razonamiento).

Centro Virtual Cervantes

estrategia pedagógica se identifican. El *significado de lengua*, común denominador del que se van desprendiendo los diferentes matices discursivos, es la clave que nos va a permitir explicar *por/para* al alumno en un sentido inverso al habitual: por la comprensión al uso y, sólo después, deductivamente, el análisis.

2. Descripción de la actividad

La actividad se compone de tres partes principales:
- historieta de *por* y *para*: comprensión lectora
- concurso de tarjetas (1)
- concurso de tarjetas (2)

2.1 Primera parte:

Con la historieta, ponemos en práctica lúdicamente estrategias de tipo memorístico y cognitivo, en concreto, la creación de asociaciones mentales a través de la *personificación* de las preposiciones y la utilización de *símbolos* gráficos *(flecha -cohete y espiral-caracol).* Es importante que, desde el principio, el alumno conozca los objetivos perseguidos con la actividad, así como la utilidad de las estrategias de aprendizaje propuestas. Sin más, reproduzco a continuación el texto utilizado en clase. Al finalizar la lectura, es importante que el profesor abra una pequeña puesta en común para asegurarse de que el alumno ha comprendido el texto ya que las características psicológicas de ambas preposiciones son traslaciones metafóricas de los rasgos semánticos que conforman sus respectivos significados paradigmáticos ('simultaneidad' e 'interdependencia' en *por*; 'posterioridad' (o 'proyección') e 'independencia' en *para*)[3].

¿POR O PARA?

"¿Por o para? Ésta es la gran pregunta. Con esta actividad vamos a descubrir que no es tan difícil utilizar correctamente estas dos preposiciones. *El secreto está en comprender bien su significado.* Si lo conseguimos, no será necesario recordar largas listas de usos distintos.

Para acercarnos a las preposiciones *por* y *para* y establecer con ellas las primeras conversaciones serias, sólo necesitamos *conocerlas* Os las presentaré. Primero hablaré de su perfil profesional (a qué se dedican, en qué trabajan) y después, de su perfil psicológico (cómo es su carácter). Como veréis, su distinta personalidad influye muchísimo en el modo que trabajan.

[3] Frente a la costosa memorización de todos los usos contextuales de *por* y *para*, la historieta y los símbolos, así como la idea de movimiento proyectivo implícita en *para* y ausente en *por* tienen la ventaja de ser estrategias memorísticas sencillas que permitirán al alumno resolver autónomamente sus dudas a la hora de elegir entre una u otra preposición.

ASELE. Actas IX (1998). EUGENIA SÁINZ GONZÁLEZ. La oposición «por»/«para»: una n...
Centro Virtual Cervantes

Por y *Para* son dos preposiciones muy simpáticas que trabajan juntas en la empresa internacional Lengua Española, S.A., sección de *Relaciones Públicas*. Su trabajo es relacionar unas palabras con otras para formar frases interesantes, como, por ejemplo: "¡Hola, Laura, te llamo *para* tomar un café! Ahora bien, aunque las dos son muy eficaces, trabajan de forma distinta, cada una a su manera, porque sus personalidades son completamente diferentes.

A *Por* no le gusta nada viajar; prefiere quedarse tranquila en casa o en el parque que está cerca de su casa. No le gustan las prisas ni las fechas exactas ni hablar de objetivos futuros, compromisos o citas con reloj:

"Mi hobby preferido -asegura- ...umm... dar un paseo *por* el parque, sí, *por* la tarde. *Por* las mañanas no hago nada: descanso simplemente "

Sale poco y, por eso, se orienta muy mal, se pierde con facilidad y nunca sabe con seguridad dónde están las cosas ni los edificios ni las personas. En realidad, no le gusta hacer esfuerzos para pensar o recordar:

- "¿El ayuntamiento? ¿Que dónde está el ayuntamiento? Umm, creo que está *por* allí, sí, *por* la calle Ramón y Cajal..., creo."
- "¿La casa de Luisa? No sé, la verdad, vive *por* el centro, pero no sé en qué calle."
- "La primera vez que fui a Madrid fue *por* el año 83, ¿o fue *por* el 85?... bueno, en fin, *por* el 84 más o menos.

Para, sin embargo, es muy inquieta, muy activa y curiosa; le encanta moverse, viajar, conocer lugares nuevos. Siempre está pensando en el futuro, haciendo planes, fijando fechas, estableciéndose objetivos:

"Sí, sí -afirma- a mí me apasiona viajar. Mira, con otras preposiciones amigas mías he organizado un viaje *para* conocer Sevilla. Mañana salimos *para* Toledo, dormimos allí, y al día siguiente, *para* las cinco de la tarde, estamos en Sevilla. ¿No te parece interesante?"

A diferencia de *por*, *para* es puntual y responsable. Le gustan las cosas claras:

- "No te preocupes, mamá, *para* las diez y media estamos en casa.
- ¿Puedes terminar el texto *para* el viernes?

Como os he comentado, la personalidad se refleja en su forma peculiar de trabajar, es decir, de relacionar las palabras. Lo podemos ver en los siguientes ejemplos:

A *por* B:
- Los ladrones entraron *por* la ventana (A / B)
- Mañana te llamo *por* teléfono y quedamos, ¿de acuerdo? (A / B)
- Esta mañana hemos dado un bellísimo paseo *por* la playa. (A / B)
- No hemos salido de casa *por* la nieve (A / B)

Por, que -como hemos visto- es cómoda y algo perezosa, presenta los elementos A y B como *simultáneos*: A existe al mismo tiempo que B. Además, si no existe A, tampoco existe B: si no hay *ventana*, no se produce la acción de *entrar*; sin *teléfono*, no hay

Centro Virtual Cervantes

llamada; sin *nieve*, Ana y Julio salen de casa y se van al cine o a dar una vuelta.

En conclusión, *por* establece entre A y B una relación de simultaneidad, sin movimiento lineal. El signo que utiliza *por* en sus tarjetas de presentación es una *espiral* (con los amigos, un *caracol*) :

A *para* B: - Julio sale hoy *para* Madrid.
A B
- Estoy preparando la comida *para* mañana.
A B
- He traído este libro *para* dárselo a Celia
A B

Para (que siempre está pensando en viajar -¡sería una excelente estudiante *Erasmus!*-) imagina los dos elementos A y B como *independientes*. B es siempre *posterior* a A. Primero *salimos de* un lugar y después, llegamos a otro distinto; primero preparamos la comida y después (mañana) la comemos; primero traemos el libro y después, lo entregamos (Curiosamente, la *finalidad* se expresa con *para* porque es siempre posterior a la acción. Por eso, cuando te preguntan, dices que has venido a España *para* aprender español, ¿no es así?).

En conclusión, *para* expresa siempre un movimiento hacia delante y establece una relación de *posterioridad* ¿Sabes cuál es el signo que utiliza en sus tarjetas de presentación? una flecha → (entre los amigos, un *cohete*): ⇒

¿Por qué no leemos de nuevo los comentarios de *por* y *para* e intentamos explicar el uso que hacen de las preposiciones?"

2.2 Segunda parte:

En esta segunda fase, continuamos la reflexión metalingüística, pero esta vez de forma dinámica e interactiva mediante el diálogo y el intercambio de impresiones. El razonamiento deductivo -estrategia cognitiva señalada por Oxford (1990)- se realiza ahora en común, en el seno del diálogo con los demás compañeros.

Dividimos a los alumnos en dos equipos y damos a cada uno un sobre con tarjetas en las que hemos escrito frases sin preposición. Cada equipo debe completar la frase escrita en la tarjeta con la preposición correcta y utilizando las estrategias propuestas. Vencerá el equipo que cometa menos errores. Cuando ambos hayan terminado, el profesor tomará una por una cada tarjeta e irá preguntando la solución, al tiempo que provocará de nuevo la reflexión conjunta y en voz alta sobre el significado de las preposiciones: ¿flecha o espiral? ¿Hay movimiento?...[4]

[4] En mi experiencia concreta en clase, los alumnos recibieron con interés la historieta y completaron sin apenas errores las tarjetas. Los escasos errores que algunos cometieron fueron explicados entre todos (los propios compañeros razonaban en voz alta a modo de felices profesores improvisados) hasta que la elección correcta se imponía sin dudas como la única posible. La actividad se presta, por tanto, a generar en clase una saludable situación de debate que resulta beneficiosa, no sólo para aprender aspectos

ASELE. Actas IX (1998). EUGENIA SÁINZ GONZÁLEZ. La oposición «por»/«para»: una n...
Centro Virtual Cervantes

Es interesante aprovechar este momento para hacer hincapié, a través de preguntas, comentarios y gráficos en la pizarra, en las diferencias significativas que imprimen las *oposiciones de sentido*, no sólo entre *por* y *para*, sino también entre *por, para* y las demás preposiciones: *en* (localización exacta frente a *por*), *a, hasta* (que señalan con más fuerza el destino), así como las preposiciones de significado más o menos equivalente, como **hacia** (muy semejante a *para*) y *durante* (equiparable al *por* durativo, si bien ésta última añade la idea de 'provisionalidad' de la duración):

- La comida fue preparada *para* Carmen / *por* Carmen
(beneficiario, fin de la acción) (agente de la acción: simultaneidad entre acción y sujeto)

- Luis iba *para* la Universidad cuando lo vi / Luis iba *por* la Universidad cuando lo vi.
(dirección ⇒) ('paso': simultaneidad entre el sujeto y el edificio)

- Iba *para* la Universidad con unos amigos / Iba *a* la Universidad
(dirección ⇒) (dirección con indicación de destino)

- Nos conocimos *por* el ochenta y cinco / *en* el ochenta y cinco
(localización temporal aproximada) (localización temporal precisa)

- Ellos viven *por* la calle Serrano; / *en* la calle Serrano (*por* aquí / aquí)
(localización espacial aproximada) (localización espacial precisa)

Debemos tener presente que a menudo ambas opciones (*por/para)* son posibles y que sería totalmente erróneo penalizar al alumno porque no ha elegido la preposición que esperamos. Aunque sea más previsible *Estoy estudiando español por mi novia, que es española* (presentamos a la novia como causa del aprendizaje), no podemos descartar una frase como *Estoy estudiando español para mi novia, que es española* (es decir, para que esté contenta: se presenta el esfuerzo del aprendizaje como una especie de regalo a ella dirigido). Igualmente correctas son *Trabajo para mi padre* (el padre como beneficiario de la acción) y *Trabajo por mi padre* (el padre como causa, ya sea positiva -gracias a- o negativa -por culpa de-) o los ejemplos ya citados *Iba para el banco / Iba por el banco.* Lo importante no es corregir sin más el error, sino hacer ver al alumno lo que realmente está diciendo con sus palabras.

En cualquier caso, la oposición *por/para* es un tema complejo que requerirá ser retomado en sucesivas etapas con el fin de considerar poco a poco los diversos valores contextuales y los distintos matices pragmáticos que puede adquirir en el discurso. De ahí que en este primer acercamiento teórico no interese hacer hincapié en la diferencia existente entre el *por* y el *para* finales (el *por* de causa final). Si el

gramaticales, sino también para practicar la expresión oral. Queda así totalmente transformado y enriquecido el habitual y monótono ejercicio de huecos.

ASELE. Actas IX (1998). EUGENIA SÁINZ GONZÁLEZ. La oposición «por»/«para»: una n
Centro Virtual Cervantes

nivel lo permite, sí podemos explicar el matiz de provisionalidad implícito en el *por* durativo frente a la forma neutra *durante* o frente al simple sintagma nominal durativo. De todos modos, no estaría mal animarles a utilizar *durante*, puesto que en los niveles poco avanzados, el empleo de *por* para expresar duración suele originar frases poco adecuadas desde un punto de vista comunicativo.

Terminada la puesta en común, podemos confeccionar entre todos una lista de significados contextuales que recoja los distintos valores aparecidos en las tarjetas. Para ello, el profesor puede escribir los conceptos en la pizarra (causa, finalidad, localización aproximada, precio...) e ir recordando después los ejemplos: *No pude estudiar por el ruido de los coches: ¿de que estamos hablando? ... de la causa, etc.* Los múltiples sentidos contextuales se ponen así de manifiesto, con naturalidad, percibidos como si fueran significados familiares, lógicos, esperados, y no una aséptica y desalentadora enumeración de conceptos que hay que estudiar si se desea utilizar correctamente *por y para*. La actividad les ha venido a demostrar que no es ése el único camino posible y que, al fin y al cabo, las dos temidas preposiciones no son tan difíciles como parecía.

2. 3 Tercera parte: "¡Va por ti!"

En esta tercera y última parte utilizamos de nuevo la dinámica del juego para asentar los conocimientos y estrategias aprendidos. Los dos equipos se enfrentan ahora con nuevas tarjetas dispuestas boca abajo. En esta ocasión, cada uno de los componentes escoge dos tarjetas y, sin mirarlas, se queda con una y aparta la otra para entregársela después a un compañero del equipo contrario. Antes de responder la pregunta planteada en su tarjeta elegida, hace ademán de aceptar el reto y se lo dedica, como si fuese un torero, a uno de sus compañeros: *¡Va por ti, Tim!* A continuación, muestra o lee en voz alta la tarjeta y responde. Si lo hace correctamente, su equipo gana un punto; si se equivoca, la vez queda anulada. En ambos casos, se reflexiona en común (negociación de sentido) según las claves de las estrategias.

La segunda tarjeta se la entrega a uno de sus compañeros, pasándole a él el desafío de la respuesta y diciendo: *Esta tarjeta es para ti, Ann!* La persona elegida acepta con un *Gracias por la tarjeta* y responde. Esta doble selección nos permite vincular repetidamente *para* a la expresión del beneficiario de una acción, uno de los usos en el que con más frecuencia se observa la fosilización del error en este nivel.

Resulta muy interesante y enriquecedor introducir diferentes tipos de tarjetas. En mi caso concreto, he elaborado cuatro tipos:

1.- tarjetas con frases en las que debía ser incluida la preposición correspondiente o en las que el alumno debe valorar si la preposición utilizada es la correcta (búsqueda de errores):

- *Para* tu culpa hemos llegado tarde al teatro.
  ¿Sí o no?
- Ha llorado *para* ti toda la mañana

ASELE. Actas IX (1998). EUGENIA SÁINZ GONZÁLEZ. La oposición «por»/«para»: una n...
Centro Virtual Cervantes

¿sí o no?
- Si pasas *por* casa, cógeme la chaqueta
¿sí o no?
- He dejado mis gafas *para* aquí, creo.
¿Sí o no? etc.

2.- tarjetas en las que se propone una situación comunicativa en forma de pregunta que el alumno debe responder libremente. En ocasiones, puede servir para iniciar en clase un pequeño debate:

- Necesito ir a la Universidad y estoy en el Corte Inglés. ¿Puedes decirme el camino?
- ¿Cuál es tu filosofía de vida? ¿Vives para trabajar o trabajas para vivir? ¿Por qué? ¿Y la de tu país?
- ¿Sabes conducir? ¿A qué velocidad te gusta conducir? ¿Qué opinas de la forma de conducir en España?
- Los jóvenes, cuando salen de noche, la única cosa que hacen es *beber por beber*. ¿Estás de acuerdo con esta afirmación?
- ¿Cuántas maneras conoces de introducir la *finalidad* en español?
- ¿Cómo puedo llegar a tu casa desde la Universidad?
- ¿Qué opinas de la comida española? ¿Cuántas maneras conoces de expresar tu opinión personal en la conversación?
- Necesito enviar un paquete de libros a Italia. ¿Cuál es el medio más rápido y barato?
- ¿Te gusta el deporte? ¿Con qué frecuencia vas al gimnasio o haces algún tipo de actividad deportiva?
- ¿Cuántos modos conoces de expresar la *causa* en español?
- Necesito hablar con una amiga, pero no puedo quedar con ella porque estoy trabajando. ¿Qué puedo hacer?
- Por favor, ¿puedes decirme dónde está el teatro Arriaga? (no estás seguro/a)
etc.

3.- tarjetas en las que aparecen *refranes, expresiones y frases hechas* cuyo significado el alumno debe interpretar (*irse por las ramas, pasar por el aro, estar por las nubes, no estar para bromas, por la boca muere el pez...*). Una vez comprendido su sentido, ambos equipos deben imaginar y reproducir una situación conversacional en la que se podría introducir dicha expresión. Vence el equipo que termine primero. Del mismo modo que antes comparábamos *por* y *para* con otras preposiciones, resulta ahora muy útil y divertido imaginar (e incluso dibujar) el sentido literal de la expresión y buscar una analogía en otras formas de decir: por ejemplo, *hablar por los codos* equivaldría a *conducir por la carretera* (medio); *estar por las nubes* es semejante a *el piso de Luis está por el centro; No dejes para mañana lo que puedes hacer hoy* podemos asociarlo a *Los ejercicios son para el viernes, etc.*

Cito a continuación a modo de ejemplo algunas de las *tarjetas* elaboradas por mí para la actividad. En cualquier caso, la lista podría continuarse casi indefinidamente: *por un clavo se pierde una herradura, hablar por boca de otro,*

Centro Virtual Cervantes

hacer algo por las buenas, por las malas, por arte de birlibirloque, irse por los cerros de Úbeda, irse por la tangente, salirse por peteneras, ser una solución *de andar por casa, barrer para adentro, ser el uno para el otro...*[5]

1. "Hoy por ti, mañana por mí"

¿Qué crees que significa este refrán? ¿Existe otro semejante en tu lengua? ¿Puedes traducirlo? Con tus compañeros, imagina una conversación e introduce en ella este refrán. El otro equipo también lo va a hacer. Vence el primero.

2. "Por la boca muere el pez"

Utilizamos este refrán para decir a la otra persona que debe ser prudente con las cosas que dice y que no debe hablar demasiado. ¿Existe otro refrán semejante en tu lengua? Con tus compañeros, imagina una conversación e introduce en ella este refrán. El otro equipo también lo va a hacer. Vence el primero.

3. "Hombre prevenido vale por dos"

¿Qué crees que significa este refrán? ¿Para qué sirve? En español tenemos otro parecido: "*Más vale prevenir que curar*" ¿Existe una expresión semejante en tu lengua? Entre tus compañeros y tú, imaginad una conversación y utilizadlo. Vence el equipo que termine primero.

4. "Por dinero se mueve el mundo entero"

¿Qué opinas? ¿Estás de acuerdo? ¿Por qué? ¿Hay cosas más importantes que el dinero? Dante decía en un verso que "por amor se mueven el sol y las estrellas" ¿Con qué opinión te quedas? ¿Cuál es más verdadera?

5. "El día para el trabajo; la noche para el descanso"

¿Estás de acuerdo? Razones a favor y en contra de esta afirmación

6. "No dejes para mañana lo que puedas hacer hoy"

¿Qué quiere decir este refrán? ¿Existe otro semejante en tu lengua? ¿Estás de acuerdo con este consejo? ¿Por qué? Y tú, ¿cómo eres? ¿Haces los deberes enseguida o los dejas para el último día?

7. Luis ha venido tantas veces a mi piso que se mueve en él *como Pedro por su casa.*
   a) sin pedir permiso para entrar en las habitaciones
   b) con mucho cuidado para no romper nada
   c) como en su propia casa, cómodamente, a gusto.
8. Cuando bebe un poco, *habla hasta por los codos*
   a) habla mucho
   b) se pone muy nervioso
   c) se pone a cantar
9. Elena es asombrosa. Hace las cosas *en un dos por tres.*
   a) sin prestar atención
   b) en poquísimo tiempo
   c) sin cansarse
10. Ahora que estamos en rebajas es el momento de comprar algo de ropa..., porque,

[5] Estas expresiones pueden encontrarse en Domínguez, P., Morera, M., Ortega, G., *El español idiomático*, Ariel, Barcelona, 1988.

ASELE. Actas IX (1998). EUGENIA SÁINZ GONZÁLEZ. La oposición «por»/«para»: una n...
Centro Virtual Cervantes

la verdad, este año todas las cosas *están por las nubes*.

a) son de baja calidad
b) hay pocas cosas realmente interesantes
c) cuestan mucho dinero, son muy caras

11. Cada vez que Pedro da una fiesta, *tira la casa por la ventana*, porque para él sus amigos son lo más importante.

a) tira los muebles por la ventana para que haya suficiente espacio en la casa
b) se gasta mucho dinero para contentar a sus amigos
c) se preocupa mucho

12. Si de verdad te gusta tanto esa chica, *coge el toro por los cuernos* y díselo.

a) confiesa la verdad
b) afronta la situación con valor, sé valiente
c) haz todo lo posible para olvidarla

13. Le preguntas por los estudios y *se va por las ramas* contándote anécdotas y cosas sin importancia.

¿Qué crees que significa esta expresión? ¿Conoces otras con el mismo significado? ¿Y en tu lengua?

14. Es un curso muy difícil, pero tengo que aprobar todas las asignaturas *por narices* porque me quiero ir de vacaciones a Grecia.

a) estudiando poco
b) necesariamente, sin alternativa, sea como sea
c) con mucho esfuerzo.

15. De verdad, Elena, estoy *para el arrastre*, no puedo más.

a) estoy muy cansado
b) estoy muy enfermo
c) estoy muy triste

16. Por favor, no sigas con esas tonterías, hoy *no estoy para bromas*.

a) estoy trabajando
b) estoy preocupado por algo
c) estoy algo enfermo

17. "Fue un día horrible: primero nos perdimos y tardamos más de una hora en encontrar de nuevo el camino; después, justo cuando llegamos a la playa, se puso a llover y, *para colmo*, en el camino de regreso, se nos estropeó el coche."

¿Puedes utilizar esta expresión en un relato imaginado por ti? Sólo tienes que contar una experiencia desagradable y dejar lo peor para el final. ¡Adelante!

18. Siempre que habla de su hijo, *lo pone por las nubes*. Está muy orgullosa de él.

a) lo critica mucho
b) cuenta a todos sus travesuras
c) lo alaba mucho

19. No quería ir al médico, pero al final *pasó por el aro*.

a) aceptó la situación aunque no le gustaba
b) se puso enfermo
c) se recuperó.

20. Ya son las dos. ¿Qué te parece si comemos algo *para hacer boca*?

ASELE. Actas IX (1998). EUGENIA SÁINZ GONZÁLEZ. La oposición «por»/«para»: una n...
Centro Virtual Cervantes

a) quitar el hambre
b) probar la comida para saber si está buena
c) abrir el apetito antes de comer

EN RESUMEN, *¿POR O PARA?* es una actividad que resulta grata y motivadora para el alumno, quizá por el componente de reto que percibe en el uso correcto de ambas preposiciones. Con ella, pretendemos estimular los mecanismos de descubrimiento e interiorización a través del acercamiento estratégico a la gramática el seno de un contexto dinámico e interactivo. El final de la actividad no es, sin embargo, un final definitivo. Será útil e interesante recuperar periódicamente la idea del concurso con nuevas tarjetas que nos permitan recordar lo aprendido y seguir aprendiendo.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Domínguez, P., M. Morera, y G. Ortega (1988), *El español idiomático*, Ariel, Barcelona.

Hernando, M. (1997), "Material de apoyo para la enseñanza-aprendizaje de español a italianos", en *Frecuencia L*, noviembre, nº 6.

López, E. (1997), "Las estrategias como parte de un entrenamiento específico para aprender", en *Frecuencia L*, noviembre, nº 6.

López, Mª Luisa (1972), Problemas y métodos en el análisis preposicional, Gredos, Madrid.

Nebrija, A. de (1492), *Gramática de la lengua castellana*, edición preparada por Antonio Quilis, Editora Nacional, 1981.

Manchón, R. M. (1993), "La evaluación del componente estratégico del aprendizaje de lengua", en *Didáctica del español como lengua extranjera*, 1, Madrid, Col. Expolingua.

Matte Bon, F. (1987), "La gramática en un enfoque comunicativo", en *Actas de las Primeras Jornadas Internacionales de Didáctica del E/LE*, Madrid, Ministerio de Cultura.

Matte Bon, F. (1988), "De nuevo la gramática", en *Actas de las segundas Jornadas Internacionales de Didáctica del E/LE*, Madrid, Ministerio de Cultura.

Matte Bon, F. (1988b), "En busca de una gramática para comunicar", *Cable 1*, Abril.

Matte Bon, F. (1994), "Hacia una gramática de los porqués y de los cómos", en *Didáctica del E/LE*, 2, Madrid, Col. Expolingua.

Matte Bon, F. (1995), *Gramática comunicativa del español*, Tomos 1 y 2, Editorial Edelsa, Madrid.

Ortega, J. (1988), "Gramática, pragmática y enseñanza de lenguas extranjeras", en *Actas del Primer Congreso Nacional de ASELE*, Universidad de Granada.

Oxford, R. (1990), *Language Learning Strategies. What every teacher should know*, New York, Newbury House.

ASELE. Actas IX (1998). EUGENIA SÁINZ GONZÁLEZ. La oposición «por»/«para»: una n...
Centro Virtual Cervantes

ANEXO

Reproduzco a continuación la historieta de **por** y ***para,*** así como los ejemplos que he utilizado en las distintas fases de la actividad. Otros distintos valdrían igualmente.

¿POR O PARA?

"¿**Por o para?** Ésta es la gran pregunta. Con esta actividad vamos a descubrir que no es tan difícil utilizar correctamente estas dos preposiciones. **El secreto está en comprender bien su significado.** Si lo conseguimos, no será necesario recordar largas listas de usos distintos.

Para acercarnos a las preposiciones **por** y **para** y establecer con ellas las primeras conversaciones serias, sólo necesitamos **conocerlas.** Os las presentaré. Primero hablaré de su **perfil profesional** (*a qué se dedican, en qué trabajan)* y después, de **su perfil psicológico** (*cómo es su carácter).* Como veréis, su distinta personalidad influye muchísimo en el modo que trabajan.

Por y **para** *son dos preposiciones muy simpáticas que trabajan juntas en la* empresa internacional Lengua Española, S.A., sección de **Relaciones Públicas.** Su trabajo es relacionar unas palabras con otras para formar frases interesantes, como, por ejemplo: "¡Hola, Laura, te llamo **para** tomar un café! Ahora bien, aunque las dos son muy eficaces, trabajan de forma distinta, cada una a su manera, porque sus personalidades son completamente diferentes.

A **por** *no le gusta nada viajar; prefiere quedarse tranquila en casa o en el parque* que está cerca de su casa. No le gustan las prisas ni las fechas exactas ni hablar de objetivos futuros, compromisos o citas con reloj:

"Mi hobby preferido -asegura- ...umm... dar un paseo **por** el parque, sí, **por** la tarde. **Por** las mañanas no hago nada: descanso simplemente "

Sale poco y, por eso, se orienta muy mal, se pierde con facilidad y nunca sabe con seguridad dónde están las cosas ni los edificios ni las personas. En realidad, es algo perezosa y no le gusta hacer esfuerzos para pensar o recordar:

- "¿*El ayuntamiento? ¿Que dónde está el ayuntamiento? Umm, creo que está* **por** *allí,* sí, **por** la calle Ramón y Cajal..., creo."
- "¿La casa de Luisa? No sé, la verdad, vive **por** el centro, pero no sé en qué calle."
- "La primera vez que fui a Madrid fue **por** el año 83, ¿o fue **por** el 85?... bueno, en fin, **por** el 84 más o menos.

Para, sin embargo, es muy inquieta, muy activa y curiosa; le encanta moverse, *viajar, conocer lugares nuevos. Siempre está pensando en el futuro, haciendo planes,* fijando fechas, estableciéndose objetivos:

ASELE. Actas IX (1998). EUGENIA SÁINZ GONZÁLEZ. La oposición «por»/«para»: una n...

Centro Virtual Cervantes

"Sí, sí -afirma- a mí me apasiona viajar. Mira, con otras preposiciones amigas mías he organizado un viaje **para** conocer Sevilla. Mañana salimos **para** Toledo, dormimos allí, y al día siguiente, **para** las cinco de la tarde, estamos en Sevilla. ¿No te parece interesante?"

A diferencia de **por**, **para** es puntual y responsable. Le gustan las cosas claras:
- "No te preocupes, mamá, **para** las diez y media estamos en casa.
- ¿Puedes terminar el texto **para** el viernes?

Como os he comentado, la personalidad se refleja en su forma peculiar de trabajar, es decir, de relacionar las palabras. Lo podemos ver en los siguientes ejemplos:

A **por** B:
- Los ladrones entraron **por** la ventana (A B)
- Mañana te llamo **por** teléfono y quedamos, ¿de acuerdo? (A B)
- Esta mañana hemos dado un bellísimo paseo **por** la playa. (A B)
- No hemos salido de casa **por** la nieve (A B)

Por, que -como hemos visto- es cómoda y algo perezosa, presenta los elementos A y B como **simultáneos:** A existe al mismo tiempo que B. Además, si no existe A, tampoco existe B: si no hay *ventana*, no se produce la acción de *entrar;* sin *teléfono*, no hay *llamada*; sin *nieve*, Ana y Julio salen de casa y se van al cine o a dar una vuelta.

En conclusión, **por** establece entre A y B una relación de simultaneidad, sin movimiento lineal. El signo que utiliza **por** en sus tarjetas de presentación es una **espiral** (con los amigos, un **caracol**) :

A **para** B:
- Julio sale hoy **para** Madrid. (A B)
- Estoy preparando la comida **para** mañana. (A B)
- He traído este libro **para** dárselo a Celia (A B)

Para (que siempre está pensando en viajar -¡sería una excelente estudiante *Erasmus!*-) imagina los dos elementos A y B como **independientes**. B es siempre **posterior** a A. Primero *salimos de* un lugar y después, llegamos a otro distinto; primero preparamos la comida y después (mañana) la comemos; primero traemos el libro y después, lo entregamos (Curiosamente, la **finalidad** se expresa con **para** porque es siempre posterior a la acción. Por eso, cuando te preguntan, dices que has venido a España **para** aprender español, ¿no es así?).

ASELE. Actas IX (1998). EUGENIA SÁINZ GONZÁLEZ. La oposición «por»/«para»: una n...
Centro Virtual Cervantes

En conclusión, **para** expresa siempre un movimiento hacia delante y establece una relación de **posterioridad** ¿Sabes cuál es el signo que utiliza en sus tarjetas de presentación? una **flecha** ⇒ (y, entre los amigos, un cohete):

¿Por qué no leemos de nuevo los comentarios de **por** y **para** e intentamos explicar el uso que hacen de las preposiciones?"

CONCURSO 1

1. No he podído estudiar ..... el ruido de los coches. ¡Hay demasiado tráfico en esta calle!
2. La comida de ayer fue preparada ..... Carmen.
3. Estudio español ..... trabajar en Hispanoamérica.
4. Estoy estudiando español ..... mi novia, que es española.
5. Debo acabar este informe ..... la próxima semana.
6. Todas las mañana, antes de ir al trabajo, doy un paseo ..... el parque. Me encanta pasear debajo de los árboles.
7. ¡Qué jersey tan bonito! Mamá, haz uno ..... mí. Me quedaría muy bien con la falda de cuadros azules.
8. Moriré ..... ti al salir el sol- dice una triste y romántica canción de amor.
9. -¿Has visto a Ana?
   - Sí, hace un rato iba ..... la Universidad con unos amigos.
10. Creo que Luis está ..... la biblioteca.
11. - A las diez y media empieza una película muy bonita. ¿Crees que con este tráfico llegaremos a tiempo?
    - No te preocupes. ..... esa hora estaremos ya en casa y podrás verla.
12. Ahora hago mucho deporte: dos veces ..... semana voy al gimnasio y una vez ..... semana voy a la piscina.
13. Me he quedado en casa ..... estudiar un rato.
14. - Mamá, la profesora me ha reñido.
    - ¿Ves? Eso te pasa ..... hablar demasiado. En clase tienes que estar atento y estudiar.
15. - ¿Salimos?
    - ¡Uf! Ahora no puedo. Tengo que terminar estos ejercicios ..... los alumnos.
16. - ¿En dónde trabajas?
    - Trabajo ..... mi padre, en la empresa familiar.
17. - ¡Vaya! Veo que estás estudiando mucho últimamente.
    - Sí, por desgracia. No me gusta nada estudiar, pero estudio ..... mi padre. Si no apruebo, no me comprará la moto.
18. Salió ..... la puerta dando un terrible portazo.
19. - ¿Cuándo sale el libro?
    - Estará en las librerías ..... este verano.
20. He trabajado en un bar ..... dos meses.
21. He hablado con la abuela y me ha dicho que los niños vienen ..... acá.

ASELE. Actas IX (1998). EUGENIA SÁINZ GONZÁLEZ. La oposición «por»/«para»: una n...
Centro Virtual Cervantes

22..... la mañana vamos a la universidad y ..... la tarde estudiamos un poco; ..... la noche, depende, a veces salimos a tomar unas cañas.
23. -¿Sabes dónde está la calle Postas?
- No estoy seguro, me parece que está ..... la Plaza Mayor, ¿no?
24. - Nos conocimos hace 10 años.
- No, no, fue antes; ..... el sesenta más o menos, quizá antes.
25. ¿Sabes? He encontrado a Julio ..... el centro, pero no le he preguntado qué hacía ni ..... dónde iba.
26. Es un coche fantástico. Puede alcanzar los 200 kilómetros ..... hora
27. He hecho un buen negocio. He vendido el coche viejo ..... un millón y medio.
28. ¿Por qué no envías el paquete ..... correo urgente? Te aseguro que llegará mañana mismo.
29. Tómate una tila ..... dormir mejor.
30. Dos ..... cinco son diez.
31. Mi hermano estudia ..... abogado.

CONCURSO 2

1. Tarjetas de huecos y corrección de errores

1. ¡Siempre igual! *Para* tu culpa hemos llegado tarde al teatro. ¿sí o no?
2. Hemos estado paseando ..... la ciudad más de tres horas
3. ..... abril se anuncian grandes tormentas.

En este caso, las dos preposiciones son correctas, pero el sentido de la frase es distinto. ¿Qué queremos decir en cada situación?

4. El joven fue declarado culpable ..... el tribunal.
5. La fecha de las elecciones fue anunciada ..... radio y televisión.
6. Hay que tener cuidado con el niño, se puede caer *para* la ventana. ¿sí o no?
7. Ha llorado *para* ti toda la mañana. ¿sí o no?
8. Durante el verano, no trabajo ..... la tarde.
9. Se escapó ..... la escalera de servicio.
10. No andes ..... el césped; está prohibido.
11. ..... triunfar necesitas mucha fuerza de voluntad.
12. Lo llamaron *para* el altavoz. ¿sí o no?
13. Haced estos ejercicios *por* el miércoles que viene. ¿Sí o no?
14. *Por* mí, la comida española es muy rica. ¿Sí o no?
15. Los jóvenes nos preocupamos .....la naturaleza.
16. Seis para cinco son treinta. ¿Sí o no?
17. Me he comprado unas botas ..... la nieve.
18. Mis padres han aplazado el viaje ..... el verano.
19. Este chico es muy antipático: se enfada ..... cualquier cosa.
20. ¿Vas ..... casa o te quedas un rato más?
21. Si pasas *para* casa, cógeme la chaqueta, por favor. ¿Sí o no?

ASELE. Actas IX (1998). EUGENIA SÁINZ GONZÁLEZ. La oposición «por»/«para»: una n...
Centro Virtual Cervantes

22. Lo han multado ..... aparcar en doble fila.
23. Gracias *para* todo, Elena, has sido muy amable. ¿Sí o no?
24. Si es urgente, envía el paquete ..... avión. El tren es muy lento.
25. ¿Vas ..... el teatro? Entonces, debes ir ..... la calle Hernández y después, ... Ercilla.
26. Elena, la niña pequeña, va ..... juez. ¡Qué temperamento tiene!
27. Vamos ..... allá. Parece que allí hay menos gente y estaremos más cómodos.
28. La manifestación pasará ..... delante del ayuntamiento.
29. Le dieron el puesto ..... sus cualidades, no ..... "enchufe", como dicen algunos.
30. ¡Camarero, queremos una mesa ..... cuatro!
31. He dejado mis gafas *para* aquí, creo. ¿Sí o no?
32. Salimos ..... Barcelona a las cuatro de la mañana y, en el camino, pasamos .....
33. Se rieron de ella ..... ser buena.
34. Te envío el documento ..... fax. Así te llega hoy mismo.
35. ..... levantarse temprano hay que acostarse pronto.
36. Estás tan cansada ..... acostarte tarde.
37. Yo no pagaría ni un duro *para* ese chisme. ¿Sí o no?
38. Iremos ..... aquí. Es más corto.
39. Iremos ..... allá. Parece que hay menos gente.
40. Recibí tu carta ..... octubre, me parece.
41. Mi hijo mayor estudia ..... médico y la pequeña, ... intérprete.

2. Situaciones comunicativas

1. ¿Te gusta el deporte? ¿Con qué frecuencia vas al gimnasio o haces algún tipo de actividad deportiva?
2. - Necesito ir a la Universidad y estoy en el Corte Inglés. ¿Puedes decirme el camino?
3. Por favor, ¿puedes decirme dónde está el teatro Arriaga? (no estás seguro/a)
4. ¿Cuál es tu filosofía de vida? ¿Vives para trabajar o trabajas para vivir? ¿Por qué?
5. ¿Cómo puedo llegar a tu casa?
6. ¿Qué opinas de la comida española?
   ¿Conoces otras maneras para introducir en la conversación tu opinión personal?
7. - Necesito enviar este paquete de libros a Italia. ¿Cuál es el medio más rápido y más barato?
8. - Necesito hablar con Ana, pero no puedo quedar con ella porque estoy trabajando. ¿Qué puedo hacer?
9. ¿Sabes conducir? ¿A qué velocidad te gusta conducir? ¿Qué opinas de la forma de conducir en España?
10. Los jóvenes, cuando salen por la noche, la única cosa que hacen es beber por beber. ¿Estás de acuerdo con esta afirmación?
11. ¿Para qué estudias español?

¿Conoces otras maneras de introducir la finalidad en la conversación?

ASELE. Actas IX (1998). EUGENIA SÁINZ GONZÁLEZ. La oposición «por»/«para»: una n...
Centro Virtual Cervantes

3. Refranes y frases hechas

1. "Hoy por ti, mañana por mí"

¿Qué crees que significa este refrán? ¿Existe otro semejante en tu lengua? ¿Puedes traducirlo? Con tus compañeros, Imagina una conversación e introduce en ella este refrán. El otro equipo también lo va a hacer. Vence el primero.

2. "Por la boca muere el pez"

Utilizamos este refrán para decir a la otra persona que debe ser prudente con las cosas que dice y que no debe hablar demasiado. ¿Existe otro refrán semejante en tu lengua? Con tus compañeros, imagina una conversación e introduce en ella este refrán. El otro equipo también lo va a hacer. Vence el primero.

3. "Hombre prevenido vale por dos"

¿Qué crees que significa este refrán? ¿Para qué sirve? En español tenemos otro parecido: **"Más vale prevenir que curar"** ¿Existe una expresión semejante en tu lengua? Entre tus compañeros y tú, imaginad una conversación y utilizadlo. Vence el equipo que termine primero.

4. "Por dinero se mueve el mundo entero"

¿Qué opinas? ¿Estás de acuerdo? ¿Por qué? ¿Hay cosas más importantes que el dinero? Dante decía en un verso que "por amor se mueven el sol y las estrellas" ¿Con qué opinión te quedas? ¿Cuál es más verdadera?

5. "El día para el trabajo; la noche para el descanso"

¿Estás de acuerdo? Razones a favor y en contra de esta afirmación

6. "No dejes para mañana lo que puedas hacer hoy"

¿Qué quiere decir este refrán? ¿Existe otro semejante en tu lengua?
¿Estás de acuerdo con este consejo? ¿Por qué? Y tú, ¿cómo eres? ¿Haces los deberes enseguida o los dejas para el último día?

7. Luis ha venido tantas veces a mi piso que se mueve en él **como Pedro por su casa.**
   a) sin pedir permiso para entrar en las habitaciones
   b) con mucho cuidado para no romper nada
   c) como en su propia casa, cómodamente, a gusto.

9. ¡Eso te ha dicho Juan! Umm, seguro que **habla por boca de otro.**
   a) otra persona le ha obligado a decir eso
   b) otra persona le ha pedido que diga eso
   c) no es una opinión propia, está repitiendo lo que ha dicho otra persona.

10. Cuando bebe un poco, **habla hasta por los codos**
   a) habla mucho

ASELE. Actas IX (1998). EUGENIA SÁINZ GONZÁLEZ. La oposición «por»/«para»: una n...
Centro Virtual Cervantes

b) se pone muy nervioso
c) se pone a cantar

11. Elena es asombrosa. Hace las cosas **en un dos por tres.**
a) sin prestar atención
b) en poquísimo tiempo
c) sin cansarse

12. Ahora que estamos en rebajas es el momento de comprar algo de ropa..., porque, la verdad, este año todas las cosas **están por las nubes.**
a) son de baja calidad
b) hay pocas cosas realmente interesantes
c) cuestan mucho dinero, son muy caras

13. No quería ir al médico, pero al final **pasó por el aro.**
a) aceptó la situación aunque no le gustaba
b) se puso enfermo
c) se recuperó.

14. Estábamos hablando de literatura y, de pronto, Ana **se salió por peteneras** y comenzó a hablar de cocina, como siempre.
a) se puso muy seria
b) bajó la voz
c) comenzó a hablar de otra cosa

15. Cada vez que Pedro da una fiesta, **tira la casa por la ventana**, porque para él sus amigos son lo más importante.
a) tira los muebles por la ventana para que haya suficiente espacio en la casa
b) se gasta mucho dinero para contentar a sus amigos
c) se preocupa mucho

16. Siempre que habla de su hijo, **lo pone por las nubes.** Está muy orgullosa de él.
a) lo critica mucho
b) cuenta a todos sus travesuras
c) lo alaba mucho

17. Si de verdad te gusta tanto esa chica, **coge el toro por los cuernos** y díselo.
a) confiesa la verdad
b) afronta la situación con valor, sé valiente
c) haz todo lo posible para olvidarla

18. Le preguntas por los estudios y **se va por las ramas** contándote anécdotas y

ASELE. Actas IX (1998). EUGENIA SÁINZ GONZÁLEZ. La oposición «por»/«para»: una n...

Centro Virtual Cervantes

cosas sin importancia.
¿Qué crees que significa esta expresión? ¿Conoces otras con el mismo significado? ¿Y en tu lengua?

19. Es un curso muy difícil, pero tengo que aprobar todas las asignaturas **por narices** porque me quiero ir de vacaciones a Grecia.
a) estudiando poco
b) necesariamente, sin alternativa, sea como sea
c) con mucho esfuerzo.

20. De verdad, Elena, estoy **para el arrastre**, no puedo más.
a) estoy muy cansado
b) estoy muy enfermo
c) estoy muy triste

21. Por favor, no sigas con esas tonterías, hoy **no estoy para bromas.**
a) estoy trabajando
b) estoy preocupado por algo
c) estoy algo enfermo

22. Ya son las dos. ¿Qué te parece si comemos algo **para hacer boca?**
a) quitar el hambre
b) probar la comida para saber si está buena
c) abrir el apetito antes de comer

23. Fue un día horrible: primero nos perdimos y tardamos más de una hora en encontrar de nuevo el camino; después, justo cuando llegamos a la playa, se puso a llover y, **para colmo**, en el camino de regreso, se nos estropeó el coche.
¿Puedes utilizar esta expresión en un relato imaginado por ti? Sólo tienes que contar situaciones desagradables y dejar la peor para el final. ¡Adelante!

24. Celia y Arturo no discuten nunca. Son **tal para cual.**
a) están siempre juntos y se lo pasan muy bien
b) tienen caracteres muy parecidos
c) están muy enamorados.

** Los refranes y frases hechas podrían continuarse casi indefinidamente: *por un clavo se pierde una herradura, hablar por boca de ganso, hacer algo por las buenas, por las malas, por arte de birlibirloque, irse por los cerros de Úbeda, irse por la tangente, barrer para adentro, estar para el arrastre, ser el uno para el otro...* . Pueden encontrarse en Pablo Domínguez, Marcial Morera y Gonzalo Ortega. *El Español idiomático,* Ariel, Barcelona, 1988.

ASELE. Actas IX (1998). EUGENIA SÁINZ GONZÁLEZ. La oposición «por»/«para»: una n...
Centro Virtual Cervantes